

Lesson Thirteen: John 1:29-34, Behold The Lamb

John 1:29-34

29. Τῇ¹ ἐπαύριον² βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον
At [the next day] sees the John the Jesus coming

πρὸς αὐτόν καὶ λέγει· ἴδε³ ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων
toward him and [he says]; "Behold the lamb of God this [bear away]

τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.⁴
the sin [of the] world.

30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν
This is about who I spoke; after me came he who before

μου γέγονεν,⁵ ὅτι πρῶτός μου ἦν.
me exists that first me was.

31. ἀγὼ⁶ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ⁷ τῷ Ἰσραήλ,
[And I] not know him but [so that] manifest to Israel

διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.
[on this account] this came I in the water baptizing

32. Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα
And testified John saying, "I [have seen] the Spirit

1 Τῇ is normally translated "this" or "that" etc., but I've chosen to translate Τῇ as "At" for clarity.

2 This word comes from ἐπί meaning "upon" or "on" and αὔριον meaning "tomorrow."

3 A favorite exclamation of the Apostle. Here the Baptizer uses the singular even though addressing a group.

4 Note the word choice of John. Κόσμος typically means the entire created universe.

5 There is a wide range of meaning for γίνομαι and the translator must be mindful of the context.

6 From καὶ and ἐγὼ

7 From φαίνω, meaning "to bring forth into the light, cause to shine, shed light."

καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
[coming down] as [a dove] [out of] heaven and abide upon him

33. καγὼ οὐκ ἴδριν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι,
[And I] not know him but the send me baptize in water

ἐκεῖνός μοι εἶπεν· “ἐφ' ὃν ἄν⁸ ἴδης τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον
speak me saying; Upon that [who ever] see the Spirit [come down]

καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
and remain upon him, this is that baptizing in Spirit Holy.

34. καγὼ ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα⁹ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
[And I] [have seen] and testify that this is the Son of God

8 We might translate ὃν as “who” in a case like this but ἄν has no English equivalent and is typically translated as “whosoever,” “whatsoever,” and so on. Thus the rendering above.

9 This perfect tense of the active, indicative, first person singular verb μαρτυρέω accentuates that John's testimony was continuing right up to the time he said this.